Hermenēus
Revista de traducción e interpretación
EDICIONES Universidad Valladolid

Mireia López Simó, Pedro Mogorrón Huerta, Analía Cuadrado Rey (eds.), *Referencias culturales. Retos en la traducción de la fraseología y del lenguaje de especialidad,* Ámsterdam/Filadelfia, John Benjamins, 2024, 256 págs.

Reseña de acceso abierto distribuida bajo una Licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional (CC-BY 4.0). / Open access review under a Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC-BY 4.0).
DOI: https://doi.org/10.24197/bjb14p16

Dado el aumento del interés por analizar el cognitivismo en la traducción e interpretación que se patentiza en las últimas décadas, el libro *Referencias culturales. Retos en la traducción de la fraseología y del lenguaje de especialidad* ofrece trece capítulos dedicados a diferentes aspectos del tema: desde los problemas generales y metodologías de la investigación hasta las referencias culturales en los textos pertenecientes a diferentes áreas temáticas y especialidades. El carácter multifacético del estudio de las referencias culturales en el amplio sentido de la palabra se ve corroborado también por las áreas lingüísticas y culturales que abarca: desde binomios de idiomas relativamente cercanos (español-francés, inglés; rumano-francés; italiano-inglés) hasta otros más lejanos, ya sea geográfica o culturalmente (español-ruso; español-chino).

El francés y el español sirven como material para varias contribuciones que, por otra parte, reflejan la variedad metodológica de la investigación. La primera, «Phraséologie et noms de marque: Références culturelles en français et en espagnol dans le projet Phrasmark» (pp. 1-19), de Natalia Soler Cifuentes, Aude Grezka y Jorge García Flores, se dedica al estudio de los nombres propios en las marcas, proponen sus posibles equivalencias en español, enriqueciendo, por otra parte, la metodología de la investigación al aplicar la extracción semiautomática de los recursos en línea. El siguiente estudio, «Unidades fraseológicas desautomatizadas marcadas culturalmente en la traducción al español de Astérix et Obélix: Mission Cléopâtre» (pp. 20-35), de Kendall Harteel, parte de la traducción audiovisual y compara las estrategias aplicadas en la subtitulación y doblaje.

El tercer texto, «La traduction français-espagnol de «voici» et de «voilà» dans *Les 7 boules de cristal*» (pp. 36-50), de M.ª Carmen Parra-Simón, pone

de relieve las técnicas de traducción utilizadas en las versiones españolas para las mencionadas expresiones francesas. El texto de Iván Martínez Blasco, «Las colocaciones como fenómeno cultural: Análisis y traducción de las construcciones con verbo soporte metafórico que denotan sentimientos» (pp. 51-69), parte del corpus bilingüe de textos periodísticos hispanofranceses y se plantea dos objetivos: definir los principios de la noción de las construcciones mencionadas con el fin de sentar las bases para la propuesta de una taxonomía general de construcciones con verbo de soporte metafórico y corroborar la aplicabilidad y la utilidad de la noción de empleo predicativo como metodología de análisis para el estudio interlingüístico francés-español de un conjunto de construcciones con verbo metafórico que pertenecen al campo semántico de los sentimientos.

Dos contribuciones analizan la fraseología como problema relacionado con la representación lingüística del género. El estudio de Adelina Gómez González-Jover, «La mujer y los estereotipos de género en la fraseología española. Apuntes para su traducción» (pp. 70-92), surge de un corpus basado en 154 expresiones fraseológicas del español peninsular que hacen referencia a características atribuidas al género femenino, poniendo de relieve varios estereotipos que persisten en la identidad social española en el lenguaje actual y que abarcan varias áreas semánticas. Sus conclusiones se ven en cierta medida corroboradas y ampliadas por el texto de María López Medel, «Collocations of "woman" and "mujer" in the UN Parallel Corpus» (pp. 93-109), quien además pone de relieve las correspondencias en las traducciones al español.

En las dos contribuciones que siguen, «La traduction en français d'unités phraséologiques impliquées dans l'expression du désaccord en roumain» (pp. 110-125), de Daciana Vlad, y «Équivalents culturels dans la traduction de locutions somatiques (roum. gât / fr. cou, gorge)» (pp. 126-143), de Daniela Dincă e Ilona Bădescu, vuelve el protagonismo de la lengua francesa, en este caso, como lengua de llegada en el ámbito rumano-francés.

Los problemas que conlleva la distancia cultural se patentizan en la contribución de Jian Qin, «Los referentes culturales en el refranero chino» (pp.144-161), basada en el estudio de un corpus paremiológico y orientada a los problemas de su traducción al español.

Las cuatro contribuciones que siguen se dedican a los problemas de traducción en diferentes áreas de conocimiento y su aplicación. El estudio «De l'Antiquité à nos jours: Comment le droit est «devenu» une discipline culturelle dans la théorie et la pratique de la traduction» (pp. 162-183), de Jorge Valdenebro Sánchez, pone de relieve la necesidad de conocimientos

históricos para comprender los debates sobre los problemas de la traducción jurídica en la actualidad. La contribución «Ad-hoc specialized corpora in translation teaching A progress report on the translation of web-based heritage tourism at the MA level» (pp. 184-205), de Gaia Aragrande, presenta las experiencias basadas en la elaboración de corpus paralelos inglés-italiano con claro objetivo didáctico en la formación de traductores.

Singular resulta el tema del trabajo de Natalia Kolchugina: «Transferring cultural references in sports and music entertainment domains of bilateral interpretation» (pp. 206-219. Se subraya en esta la pertinencia de una adecuada comprensión y presentación de temas culturales en la interpretación bilateral en el ámbito ruso-español para asegurar una adecuada comunicación entre las dos partes, y las dificultades a que se enfrentan los intérpretes en su trabajo.

El capítulo que cierra el volumen, «The challenges of translation and interpretation in international projects: The case of the European Twinning project between Spain and Algeria» (pp. 220-240), de Antonio Bueno García, resulta interesante, por varios motivos. A primera vista es un estudio de caso que parte de la experiencia del autor; sin embargo, a pesar de presentar situaciones singulares, invita a todos los que desarrollen sus actividades entre la traducción, la interpretación, la educación y actividades afines, a darse cuenta de lo imprescindible que resulta conocer las respectivas culturas.

Transmitir los elementos de la cultura, en el amplio sentido de la palabra, entre comunidades distantes no es fácil y las referencias a culturas separadas geográfica o socialmente ponen de relieve la complejidad del fenómeno. La relativa heterogeneidad de los temas e idiomas estudiados no solamente muestra la realidad multifacética del tratamiento de los elementos culturales en la traducción (e interpretación), sino que al incluir también idiomas menos estudiados (el rumano) guía la atención del lector hacia fenómenos que de otra forma podrían quedar fuera del interés de los investigadores.

Dado el carácter multilingüe del texto (se incluyen estudios en español, en inglés y en francés), resulta de gran ayuda la relativamente amplia introducción en inglés (*Foreword)* (pp. XI-XIV), que por otra parte acusa cierta deficiencia: en las páginas XIII y XIV se repiten las características de los textos de Jorge Valdenebro Sánchez, Gaia Aragrande y Antonio Bueno García. A pesar de este aparente fallo de redacción, el libro *Referencias culturales. Retos en la traducción de la fraseología y del lenguaje de especialidad* no solamente representa una rica fuente de información sobre las respectivas áreas, sino que

también ofrece varios impulsos para futuras investigaciones sobre los temas estudiados respecto a otros pares de idiomas de trabajo.

JANA KRÁLOVÁ
Instituto de Traductología
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad Carolina, Praga, República Checa
jana.kralova@ff.cuni.cz
https://orcid.org/0000-0002-2110-7475